

**Declaración de los Peritos Traductores y Peritos Transcripores de las conversaciones interceptadas a Rabei Osman "El Egipcio" en Italia.
Introducción.**

Lunes, 4 de Junio de 2007.

Leyenda. Códigos de color en el formato:

- o **En negrita**, encabezado quién pregunta.
- o *En cursiva azul, las preguntas.*
- o En normal negro, las respuestas.
- o Los comentarios del juez, comienzan por **GB:**
- o **En rojo**, lo que no he entendido bien y es de libre transcripción.
- o NOTA de la Transcriptor (n.t.)
- o Peritos italianos: **P.I.:**
- o Peritos españoles: **P.E.:**

GB: Contratados laborales del Cuerpo Nacional de Policía con D.N.I. 49.002.980 y 1.389.465, así como los dos peritos de la pericial propuesta por la defensa de Rabei Osman El Sayed Ahmed que intervinieron el pasado día 30. Los peritos que intervinieron el pasado día 30 les recuerdo que están bajo juramento o promesa y que por lo tanto siguen con la obligación de decir verdad. En cuanto al resto de los peritos, señora traductora por favor tradúzcale. ¿Jura, juran o prometen desempeñar con objetividad la misión que se le encomienda, la misión del informe que se les encomienda?

(n.t.: No se escucha nada)

GB: ¿Ustedes señoras?

Lo juro.

GB: Deben de hacer, por lo tanto se han comprometido . . .

Si lo juro.

GB: Se han comprometido a hacer la traducción conforme a las reglas de la ciencia o arte que supone el conocimiento del idioma del que se trata. El incumplimiento de esa obligación, debo informarles que está castigado con pena de prisión y multa entre otras. Bien. El perito que se haya constituido en portavoz expondrá si ha habido acuerdo o existen divergencias en la traducción y a

continuación, usted irá traduciendo lo que se diga a los peritos italianos, a continuación tomará la palabra el Ministerio Fiscal, el resto de las acusaciones y las defensas.

GB: Cuando quiera.

P.E.: Eh, bueno si, efectivamente hemos procedido los seis peritos, eh, los dos traductores de las autoridades italianas, los dos traductores peritos encomendados por esta Sala, además de dos peritos de la UCIE, en verificar la eh, exactitud, la precisión, la fidelidad de la transcripción que hemos hecho el equipo de peritos de esta Sala, partiendo de una metodología muy sencilla, es ver frase por frase, párrafo por párrafo y señalar los párrafos de discrepancia para volver de nuevo los seis peritos a oírlos con detenimiento varias veces hasta llegar a un acuerdo. En caso de no llegar a un acuerdo, señalo, señalamos el punto tanto a nivel cronológico, crónico, en este caso pues minuto y segundos, además de la frase motivo o objeto de, de discrepancias. Eh, el resultado del trabajo después de tres horas de deliberaciones y de escuchas repetidas de varias frases, la totalidad del, de la, de la grabación pero en concreto varias frases que han sido un poco conflictivas es que los, todos, los seis estamos de acuerdo con la transcripción árabe que hemos hecho los peritos de la Sala o encomendados por esta Sala, salvo dos puntos donde discrepan los traductores de las autoridades italianas, eh, me gustaría aquí insistir que los peritos o las traductoras de la UCIE eh, no hemos tenido ningún contacto previo y tampoco sabíamos de su traducción o su transcripción, sin embargo coinciden con nosotros al cien por cien. Los puntos que han sido puntos no eh, aceptados por parte de los traductores de las autoridades, de las autoridades italianas, son el punto correspondiente al minuto 22, 19 segundos, donde dice que todo partió de mí, más o menos, no me recuerdo íntegramente,

GB: Diga, si tiene su traducción diga la página en la que aparece.

P.E.: Si.

GB: Folio 11 ¿puede ser?

P.E.: A ver.

GB: Folio 10. Folio 9. ¿Es el 10 verdad?

P.E.: Es la referencia que, que aparece en la traducción bajo el número 9, que está en el folio 10 y que acaba en el folio 11. Precisamente lo que nos referíamos al punto que viene en el minuto 22: 19 y que está justo después de la frase diciendo: El tren ese de Madrid que explotó. Entonces, justo antes, hay unas palabras que no se oyen bien, donde los traductores de las autoridades italianas dicen

que ellos oyen que: Esto partió de mí o todo es mío o todo fue de mí. Nosotros no lo hemos oído así, ni los peritos encomendados por esta Sala ni tampoco los peritos de la UCIE. Luego otro punto, el segundo punto de dicrapa, de discrepancia, es el que se sitúa en el venti, en el minuto 22, 57 segundos, donde nosotros, tanto nosotros como los peritos de la UCIE, hemos eh, localizado una frase que dice: Yo estaba al tanto previamente, pero exactamente, pero exactamente lo que iba a pasar no me dijeron. Entonces, en la palabra: previamente, pero exactamente, noso, los peritos de las autoridades italianas ven que esto es un conocimiento planificado o una operación planificada o una información planificada, no literalmente pero este es el concepto. Esto son los dos únicos puntos donde ha habido eeh, discrepancia de opinión o mejor dicho de transcripción y todo lo demás eh, estamos de acuerdo en cuanto al contenido de toda la, la integridad, la integridad de lo que es el, la transcripción y la consiguiente traducción.

GB: Bien por favor señora (n.t.: a la traductora de la Sala), explíqueme que la metodología que ha dicho, una metodología frase por frase, párrafo por párrafo y que solo se han centrado en las discrepancias que son dos, eso es lo esencial. Eh, si necesita asistencia yo le digo el minuto, segundo y párrafo.

GB: Bien, el micrófono a los peritos italianos, por favor. ¿Quieren aclarar algo antes de que empiece el interrogatorio?

P.I.: Antes de todo buenas tardes a todos, quisiera aclarar que cuando llegamos, esperamos llegar directamente a la Sala para declarar, en cambio, porque necesitamos mucha calma y mucho trabajo para, para, para llevar a cabo nuestra declaración, en cambio hemos tenido esta reunión previa, ahora sinceramente quiero simplemente decir que durante nuestro trabajo nos hemos centrado simplemente en los puntos de la conversación que eran importantes, el resto lo hemos dejado un poco, un poco de lado, nos parábamos en las conversaciones en los puntos más importantes para la investigación.

Solo han trabajado con una conversación, la 1.339.

GB: ¿Y está de acuerdo con lo que ha dicho el portavoz? En cuanto a que se discrepa solo de dos puntos.

P.I.: Había otros puntos pero los que son relevantes para, para esta Sala son esos dos.

GB: Ahá.